



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAE ARE 4

SESSION 2018

AGRÉGATION CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE

THÈME ET VERSION

Durée : 6 heures

Les dictionnaires arabes unilingues sont autorisés.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Thème arabe

Traduire intégralement en arabe littéral (en écriture entièrement voyellée), le texte suivant :

Comme aucun journal, y compris les plus grands, n'en reproduisit le moindre passage (le risque était trop grand)*, nous fûmes poursuivis, accusés, inculpés, sans qu'on sût pourquoi. J'appris alors à connaître ce qu'était un juge d'instruction, ses privilèges, son souci de nous imposer sa loi plutôt que d'en être le représentant. Juge pourtant remarquable et gêné. Sur deux points, nous nous heurtâmes vivement. Quand je lui fis remarquer que le Premier ministre d'alors, Michel Debré, dans un discours déclamé deux à trois jours auparavant à Strasbourg, ayant annoncé que nous serions sévèrement punis, avait déjà prononcé le jugement et rendait donc sa tâche inutile, puisque nous étions par avance condamnés, il entra dans une vive colère, et je me souviens de l'un de ses propos : « il y a des choses que l'on ne dit pas ici. » (...)

Notre autre sujet de désaccord était plus grave, mettant en cause une coutume qui n'a jamais été abolie, même si rien ne l'impose et si tout devrait l'empêcher. Ma déposition terminée, le juge voulut la dicter au greffier : « Ah non, lui dis-je, vous ne substituerez pas vos paroles aux miennes. Je ne mets pas en doute votre bonne foi, mais vous avez une manière de dire que je ne puis accepter. » Il insista. « Je ne signerai pas. » (...) Finalement, il céda et me laissa redire strictement les mots que j'avais prononcés.

Extrait de Maurice BLANCHOT, *Pour l'amitié*, Paris, éd. Fourbis, 1996.

*Note (à ne pas traduire) : il s'agissait de la *Déclaration sur le droit à l'insoumission dans la guerre d'Algérie*, ou *Déclaration des 121*, publiée par Les Lettres nouvelles (NADEAU) et Les Temps modernes (SARTRE).

Version arabe

Traduire intégralement en français le texte suivant :

ابن جامع و جارية

قال ابن جامع : لحقتني ضائقة شديدة بمكة فانتقلتُ إلى المدينة، فخرجتُ ذات يومٍ وما أملكُ إلاّ ثلاثة دراهم، وإذا بجارية تقول :

شكّونا إلى أحبابنا طولَ ليلنا
وذاك لأنّ النومَ يَغشى عُيونهم
إذا ما دنا الليل المُضِرُّ بذِي الهوى
فلو أنّهم كانوا يُلاقونَ مثلما
فقالوا لنا : ما أقصرَ الليلَ عندنا!
سِراعاً ولا يَغشى لنا النومُ أعيننا
جزعنا وهم يستبشرون إذا دنا
نُلاقِي لكانوا في المضاجعِ مثلنا

قال : فأخذ غناؤها بقلبي ولم يُدِرْ لي منه حرف. فقلت : يا جارية، ما أدري أوجهك أحسنُ أم غناؤك؟ فلو شئتِ أعدتِ. قالت : حباً وكرامةً. ثمّ أسندت ظهرها إلى جدار وانبعثت تغنيه، فما دار لي منه حرف. فقلت : لو تفضّلتِ مرّةً أخرى! فقطّبت وكَلّحت وقالت : ما أعجب أمركم! يجيء الواحد منكم إلى الجارية عليها الضريبة⁽¹⁾ فيشغلها عن ضريبتها! فرميتُ لها بثلاثة دراهم، فأخذتها وقالت : أحسبك تأخذ بهذا الصوت ألف دينار وألف دينار وألف دينار. ثم أعادته ففهمته. ثم سافرتُ إلى بغداد، وآل الأمرُ إلى أن غنيتُ الرشيد بالأبيات فأعطاني ثلاثة أكياس في كل كيس ألف دينار، فتبسّمت. فقال : مالك؟ فأخبرته خبر الجارية.

صلاح الدين الصفدي، كتاب الوافي بالوفيات.

(éd. Jacqueline Sublet et Ali Ammara, Wiesbaden, 1969)

⁽¹⁾ الضريبة ما يفرضه السيّد على مملوكه من المال يؤدّيه إليه كلّ يوم.

(La note n'est pas à traduire)

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Thème :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104A	0329

► **Version :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAE	0423A	104B	0330